

Vous étiez pour nous un ami autant qu'un maître. Long-temps nous garderons le souvenir de ces relations d'études que chaque jour venait resserrer. Trois ans se sont ainsi écoulés comme un jour; et un jour, hélas! suffira également à faire de cet ami un absent

Oggi, Mars 1876.
Takeda Akira.

Éventail offert au capitaine Vieillard par Akira Takeda

1876年3月、王子にて開催された送別会で武田章氏よりウエイヤール大尉に贈られた扇子。「貴殿は我等にとって友であり、師でもありました。日々学ぶたびに強まったこの絆は我等の記憶に永く留まることでありましょう。かくして三歳が一日のごとく流れ去り、やはり同じ一日でこの友が我等のもとから居なくなってしまうのは無念でなりません。」

Le capitaine Ernest Antonin VIEILLARD (1844-1915),

membre de la Deuxième Mission Militaire de France au Japon de juin 1873 à septembre 1876.

第二次遣日フランス軍事顧問団 (1873年4月-1876年9月)
団員、エルネスト・アントナン・ヴィエイヤール大尉 (1844-1915)

par **Christian Polak**,
Président-fondateur de la Séric
Chercheur-associé au Centre de recherches
sur le Japon de l'École des Hautes Études
en Sciences Sociales (EHESS Paris)
Administrateur de la Maison franco-japonaise
クリスチャン・ボラック、
株式会社セリック創業社長
フランス社会科学高等研究院日本研究所
(EHESS/パリ) 客員研究員、日仏会館理事
Traduction et mise en page : **Akemi Ishii**
翻訳、レイアウト : 石井朱美

Quatrième partie *Mission accomplie, retour en France*
第四部 任務完了、フランスへの帰還

Notre série relative au capitaine Ernest Vieillard (voir FJE N° 159) reprend après un temps de pause lors du dernier numéro FJE 160 dans lequel, pour faire écho à la visite du Pape François au Japon en novembre 2019, nous avons présenté l'action des prêtres français des Missions Étrangères de Paris dans l'Archipel dans la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle. Cette quatrième partie débute par le classement des élèves aux examens de fin d'année de la première promotion de l'École Militaire en 1875, puis continue sur le travail intensif des derniers mois du séjour du capitaine Vieillard comme Directeur des Études de l'École.

RÉSULTATS DE CETTE PREMIÈRE ANNÉE D'INSTRUCTION DE L'ÉCOLE MILITAIRE

D'après le classement de la fin de l'année 1875, le deuxième après celui de mai, le capitaine Vieillard a pu établir des statistiques en analysant les notes attribuées sur 20 (Note 1) :

- moyenne de l'instruction générale : 11,97
- moyenne de l'instruction militaire : 14,16
- moyenne générale : 12,59

En comparant les deux classements de l'année, Vieillard en conclut :

La moyenne générale est restée la même, la moyenne de l'instruction générale s'est un peu élevée et celle de l'instruction militaire au contraire a un peu baissé. Les deux premiers élèves du classement de mai ont conservé leur place au classement de fin

d'année avec une avance considérable sur les élèves qui les suivent. Le maximum du nombre de points que l'on puisse obtenir étant de 780,

- *le 1^{er} élève avait 688,7 points ; moyenne générale 17,65*
- *le 2^{ème} avait 681,2 points ; moyenne générale 17,46*
- *le 3^{ème} avait 646,6 points ; moyenne générale 16,56.*

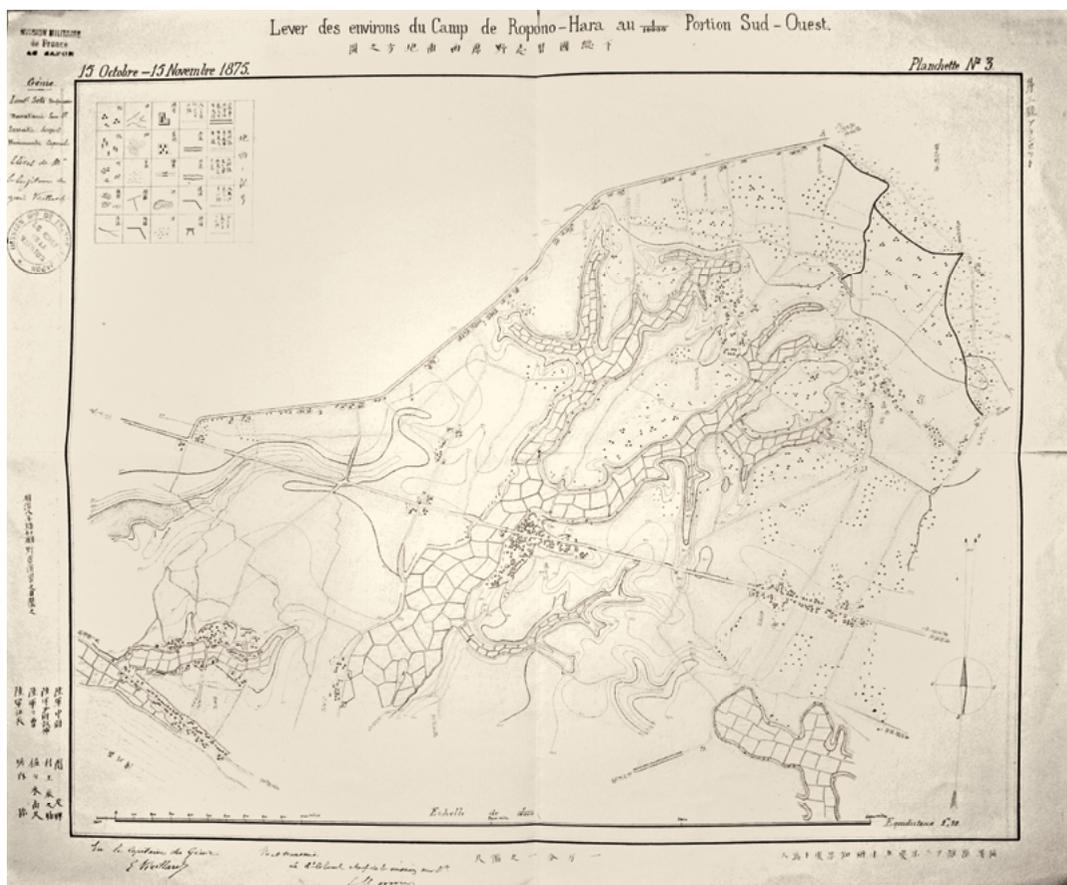
Cette première année de l'École Militaire se termine le 28 décembre 1875 par la lecture du classement aux 150 élèves réunis devant le commandant de la Mission Militaire de France au Japon, le capitaine Munier, devant les officiers instructeurs employés à l'École et devant tout le personnel des officiers et professeurs. Tous les élèves sont admis à passer en deuxième année excepté les deux derniers du classe-

ment, dont les notes étaient insuffisantes et qui redoubleront leur première année d'études.

Au début de l'année 1876, le personnel de la direction française de l'École Militaire et des autres institutions militaires était composé des membres suivants de la Mission ou attachés à la Mission (Note 2) :

- le lieutenant-colonel d'État-Major Charles **Claude Munier**, directeur français de l'École militaire, chef de la Mission
- le capitaine Ernest **Antonin Vieillard**, directeur des Études chargé de la direction journalière du Service de l'École
- le capitaine d'infanterie **Henri Percin**, directeur du service de l'instruction militaire
- le sergent Antoine **Guillaume Filippi**, directeur-adjoint du service de l'instruction militaire
- le capitaine d'artillerie **Jean-Marie Orcel** (1844-1909), chargé des cours

Plan du camp de Ropono-hara.
六方野原野営地



➡ 昨年11月に訪日したローマ教皇に敬意を表する読切記事「日本に聖堂を建てたフランス人司祭たち」に前号の紙面を譲ったエルネスト・ヴィエイヤール大尉に関する連載をここに再開する。第四部ではまず、陸軍士官学校第一期生の1875(明治8)年度末試験の成績順位にふれ、次いで滞日最終月を迎えた教務部長ヴィエイヤール大尉の一層の精勤ぶりに迫る。

陸軍士官学校初年度教育の結果

1875年度末および次年度5月の成績順位を受け、ヴィエイヤール大尉は生徒らの評点(20点満点)を分析し、以下のような知見を得た(注1)。

- 一般教育平均点:11.97
 - 軍事教育平均点:14.16
 - 全科目平均点:12.59
- 2度の成績順位を比較し、ヴィエイヤール大尉はこう結論付ける:
全科目の平均点に変化はなかったものの、一般教育の平均点は若干低下した。上位2名は前年度末の順位を5月期にも守り、しかも他の生徒を遙かに引き離している。なお各人が獲得できる最高評点は780である。

- 首席生徒獲得点 688.7、全科目平均点 17.65
 - 次席生徒獲得点 681.2、全科目平均点 17.46
 - 第3位生徒獲得点 646.6、全科目平均点 16.56
- 陸軍士官学校初年度最終日の12月28日、150名の生徒が一堂に会し、遣日フランス軍事顧問団団長ミュニエ大尉、同校教師士官、全職員士官及び教授らの前で成績順位が読み上げられる。全員が第2学年への進級を許された。ただし下位生徒2名は評点が規定を満たさず留年することとなった。

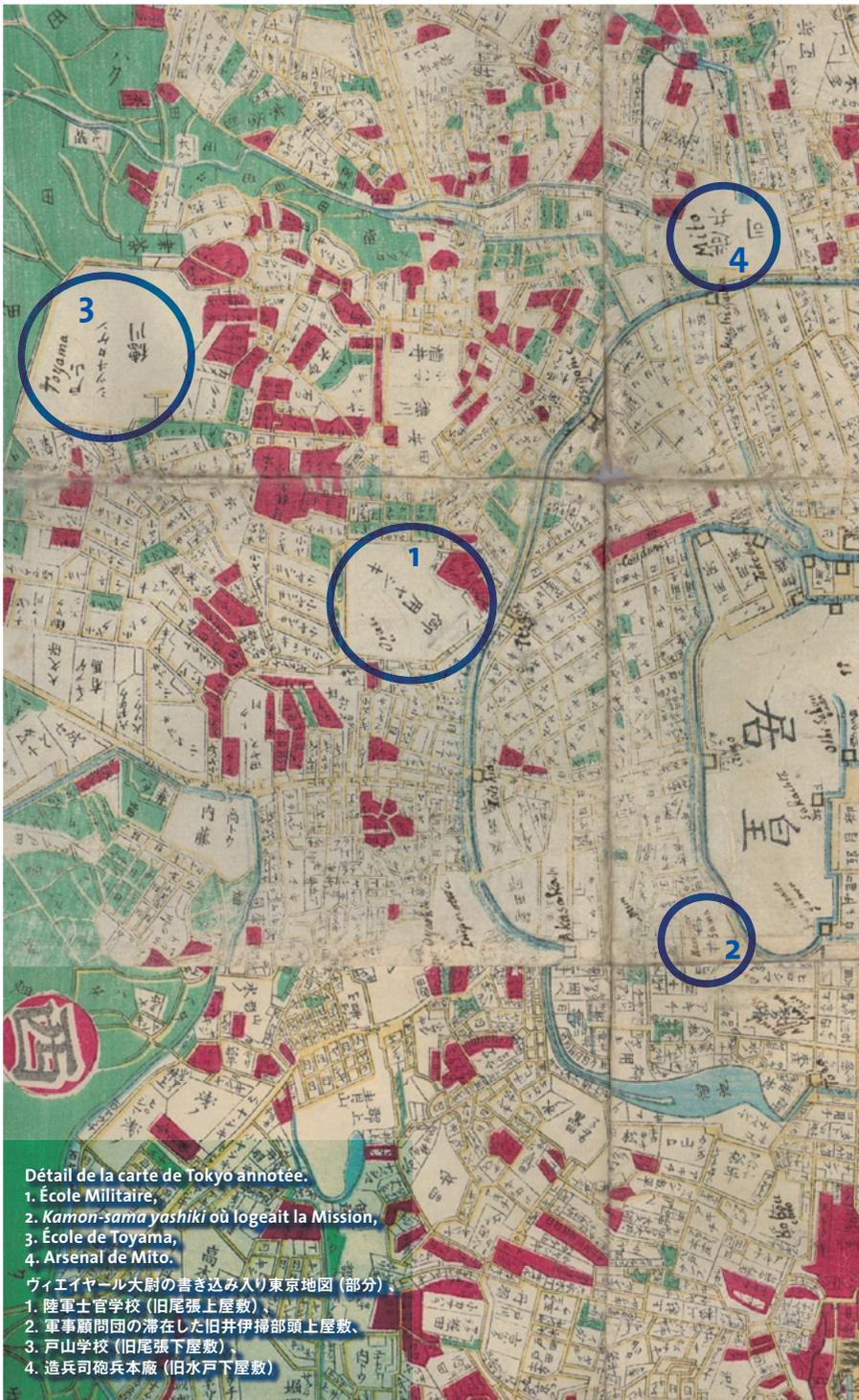
1876年度初頭、陸軍士官学校及び各種軍事教育機関のフランス人職員は、以下に挙げる軍事顧問団の団員と同団に雇い入れられた者で構成される(注2)。

- 陸軍士官学校フランス人教師首長(教頭)、シャルル・クロード・ミュニエ中佐
- 士官学校日課を監督指導する教務部長、ヴィエイヤール大尉
- 軍事教育教科長、アンリ・ベルサン歩兵大尉
- 同副官、アントワヌ・ギヨム・フィリビ軍曹
- 砲兵授業担当、ジャン＝マリー・オルセル砲兵大尉(1844-1909)
- 戦術学、軍制学、典範令授業担当、ジャン・ピエ歩兵中尉

- 測図、築城学、化学、天文学授業担当、シャルル・アレクサンドル・ルイ・クレットマン工兵中尉(1851-1914)(注3)
- 騎兵科長、オーギュスト・マリー・レオン・デシャルム騎兵大尉。同兵科には軍馬調教補充学校、装蹄学校、輜重隊が附属し、士官学校業務に提供される新馬は50頭から107頭になる。
- 軍馬補充副官、ジュリー・マルグリット・エミール・ペリュ

1- SHD Armée de Terre, cote 7N1690, dossier 2, p.35 et dont les descendants conservent une copie identique, daté du 29 février 1876.
2- idem, voir aussi *Rapport N° 169 du Colonel Munier, chef de la Mission*, daté du 24 avril 1876 ; Voir aussi Polak, Christian : *Sabre et Pinceau*, Publications de la CCIFF, Tokyo, 2005, pp.12 à 47.

1. フランス国防省陸軍史料館所蔵書類、1876年2月29日付、整理番号7N1690、ファイル2、p.35、これの謄本一部を子孫が所蔵している。
2. 同上、1876年4月24日付、軍事顧問団団長ミュニエ大尉報告書第169号も参照、クリスチャン・ボラック著、「筆と刀」も参照。在日フランス商工会議所刊行、2005年、p.12-47。
3. 同士官に関しては以下を参照：仏語注3の邦訳本「クレットマン日記 若きフランス士官が見た明治初年の日本」、ルイ・クレットマン著、松崎碩子訳、平凡社、2019年。



- d'artillerie
- le lieutenant d'infanterie **Jean Billet**, chargé des cours d'art militaire, d'administration et législation
- le lieutenant de génie Charles Alexandre **Louis Kreitmann** (1851-1914), chargé des cours de topographie et fortifications, de chimie et de cosmographie (Note 3)

- le capitaine de cavalerie Auguste Marie **Léon Descharmes** (1834-1916), directeur du service de la cavalerie, dont l'**École de Dressage** et de remonte, l'**École des Maréchaux-ferrants** et le **Service du Train des Équipages**, avec de nouveaux chevaux affectés au service de l'École, passant de 50 à 107.

- le lieutenant de cavalerie Julie Marguerite **Émile Perrussel**, directeur adjoint du **Service de la Cavalerie et de celui de la Remonte** ; membre de la première Mission Militaire (1867-1868), il avait laissé les meilleurs souvenirs, ce qui lui a permis de reprendre le Service de la Remonte qui avait jusque-là échappé à la Mission. Il est en charge également de l'**École du Peloton** à cheval et de l'**École d'Escadrons** et dirige l'**Établissement de Dépôts d'Étalons** dont 10 à Mito.
- l'adjudant de cavalerie **Jules Victor Lompré**, adjoint au service de la cavalerie
- le médecin-vétérinaire **Auguste René Angot**, dirige l'**École Vétérinaire**, en charge du cours d'hippologie et d'ostéologie en 1^{ère} année, et en 2^{ème} année, de l'étude de la conformation extérieure du cheval et du cours de zoologie.
- le lieutenant **A. Cartier**, directeur du service des exercices d'artillerie,
- le sous-lieutenant d'artillerie **H. Lasserre**, artificier qui assiste le lieutenant Cartier
- **Abel Guérineau**, architecte attaché à la Mission comme dessinateur, chargé de l'enseignement du dessin et de la lithographie, et adjoint au service des constructions
- le sergent de génie **Mathurin Joquel** en charge des travaux pratiques aux camps de **Narashino-hara**, de **Ropono-hara** (voir illustration page précédente) et de **Shimoshizu-hara** (polygone), dirige aussi l'**École Régimentaire de Génie**.
- l'**École de Toyama** (tir et gymnastique) ou **École des Tirailleurs** à Tokyo (voir carte) est dirigée par le lieutenant d'infanterie Alexandre **Étienne Bougouin**, avec cours de fortifications, de tir, de topographie, et cours du Service des plans, de l'emploi des tirailleurs et du Service de Sûreté en marche et en station (le prince Fushimi no miya, lieutenant d'infanterie, cousin germain de l'empereur Meiji, assiste à tous les cours de Bougouin) ; nommé ensuite le premier attaché de défense à la Légation de France au Japon le 24

mars 1880.

- le sergent François **Joseph Ducros** est en charge de l'escrime et de la gymnastique à l'École de Toyama.
- le lieutenant d'infanterie **Georges Fauconnet** dirige deux régiments d'infanterie de la **Garde Impériale** dont il assure l'instruction théorique et pratique, ainsi que l'**École des Sous-officiers d'Infanterie (Kiyododan)** dans le quartier d'Ueno, qui comprend 300 élèves et dont l'objectif est de former 14 régiments d'infanterie d'ici la fin 1877
- l'**Arsenal de Mito** à Tokyo (voir carte) est conçu dès 1872 et dirigé par le capitaine d'artillerie Félix, Frédéric **Georges Lebon** (1845-1923) avec près de 3000 employés et avec l'aide du **capitaine Orcel** ; il supervise les grandes forges, la manufacture d'armes (fusils et canons divers), la cartoucherie, l'atelier aux fusées de guerre. L'Arsenal construit du matériel de campagne, conçoit des fusées de 34, des sachets de 4, des gargousses de 12 de siège, des cartouches Boxer pour le fusil Snider, des étoupilles fulminantes, et des fusées percutantes (modèle Budin et Henriet). L'Arsenal possède son école qui en 1875 forme 120 élèves, 13 pour les forges, 50 pour le bois, 7 pour l'ajustage, 16 pour la fonderie et 34 pour la manufacture d'armes ; Lebon y donne les cours scientifiques.
- le maître-armurier **Ménière** à l'Arsenal de Mito, venant de la Légion de la Garde Républicaine
- le maître-forgeron **P. Vaquez**, maréchal des Logis venant de la 10^{ème} compagnie d'ouvriers d'artillerie
- la **Poudrerie d'Itabashi** à Tokyo qui dépend de l'Arsenal de Mito, est dirigée par le capitaine **Orcel** et forme 23 élèves dans son **École de Pyrotechnie** dont le cours d'artificiers est donné par le chef artificier **Barthelet**
- le capitaine de génie Claude Gabriel Louis **Albert Jourdan** chargé des plans de défense des côtes japonaises a voyagé pendant deux ans et demi pour déterminer les points des côtes à fortifier et à armer

- セル騎兵科中尉は第一次軍事顧問団(1867-1868)の団員として数々の好印象を残したため、再び団員に選ばれ、それまでの顧問団には欠けていた軍馬補充業務を手掛けることとなる。他に騎馬小隊学校、中隊学校も担当し、種馬場(小石川に10頭)を指揮する。
- 騎兵科副官、ジュール・ヴィクトール・ロンプレ騎兵曹長
- オーギュスト・ルネ・アング医師兼獣医は獣医学校を指揮する。新入生には馬学と骨学、二年生には馬の形態学と動物学を教える。
- 砲兵演習科長、A. カルティエ中尉
- 火工手、H. ラセル砲兵少尉はカルティエ中尉の補佐を務める。
- 軍事顧問団雇入建築士、アベル・ゲリノーは図画と石版画教育を担当し、建設業務を補佐する。
- マテュラン・ジョケル工兵曹長は習志野原、六方野原野営場(p.71挿絵参照)、下志津原(射撃演習場)での工事演習を担当し、工兵連隊学校を指揮する。
- 戸山学校(射撃と体操に注力、左頁地図参照)にて射撃科生徒を指導するのはアレクサンドル・エティエンヌ・ブーゴアン歩兵中尉で、築城、射撃、測図、地図読解、狙撃手運用、行軍中または駐屯中の保安の授業が行われる。[伏見宮貞愛(さだなる)親王歩兵中尉はブーゴアンの全授業に出席した。]1880年3月24日、初代駐日フランス公使館付武官に任命される。
- フランソワ・ジョゼフ・デュクロ軍曹、戸山学校にて剣術、体操を担当。
- ジョルジュ・フォーコネ歩兵中尉は近衛二個歩兵連隊を率い、これの座学、実践を担当。さらに上野の教導団で300名の生徒を指導し、1877年末までに14個歩兵連隊の養成を目指す。水戸藩邸跡地に開設された造兵司の砲兵本廠は、フェリックス、フレデリック・ジョルジュ・ルボン砲兵大尉が1872年よりその構想に着手し、3000人弱を雇用、オルセル大尉がこれを補佐する。施設内の火工所、銃砲工所、薬莢工場、火箭工場を指揮する。砲兵本廠は各種野戦設備を製造し、火箭、薬莢4発入小袋、包囲戦用薬筒、スナイドル銃用ボクサー式薬莢、瞬発雷管及び信管(ヒュダン式、アンリエット式)。
- 砲兵本廠内には学校があり、1875年には生徒120名を教育した。うち、13名が火工、50名が木工、7名が鑄研、16名が鑄造、34名が兵器製造に振り分けられた。ルボンは同所で物理学授業を行っている。
- 砲兵本廠勤務のメニエール銃工長は共和国衛兵隊より参加。
- P. ヴァケーズ軍曹鍛工長は第10砲兵職工中隊より参加。
- 砲兵本廠管下の板橋火薬製造所はオルセル大尉が監督指導し、自ら主催する火工学校(講座)で23名の生徒を教育。うち火薬に関する授業は

バルトレ火工長が行う。

- クロード・ガブリエル・ルイ・アルベール・ジュールダン工兵大尉は日本沿岸の防衛地図作成を担当。2年半にわたり各地をめくり、砲台建設、あるいは武装を要する地点を特定した。
- ギュスターヴ・シャルル・ダグロン楽手兼喇叭手は戸山学校軍楽隊(1888年に陸軍軍楽学校となる)に対する鼓譜喇叭譜訓練の授業を担当すると共に、陸軍音楽の作曲を手掛ける。
- 乗馬下教師アマード
- ジャン＝マリー・モルナ二等砲監護長
- 軍事顧問団雇入フランス語教師、S. プーセ、陸軍幼年学校(フランスのPrytanée de La Flècheをモデルに創設)の教頭となる。
- 同じく軍事顧問団雇入フランス語教師、ギヤール、J. モンセ、E. ヴァンシエンヌ、G. フォンテーヌ、ルイ

1876年の教育課程

常に質の高い教育を心掛けるヴィエイヤール大尉は初年度末に職員の増強を要請する。陸軍士官学校は1876年も前年同様に二期生150名を迎えることになっており、そこでの教育の適正化を図るためである。学年呼称は上級生が第一部、新入生が第二部で、総員300名弱に上る。ヴィエイヤール大尉は時として日本陸軍省の管理体制に対する闘いを強いられる。年度末に大尉の意見が通り、陸軍省は二年生の教育に必要な士官、下士官の確保を大尉に約束する。こうしてやっと戦術、築城、測図、フランス語の授業に必要な士官、通訳が揃ったのである(注4)。

ヴィエイヤール大尉は1876年度教育課程の実施に取り組む。前年入学の生徒148名が第二部に進級する。新入生150名には前年とほぼ同じ科目が提供される。

第一部生徒は2年目に以下のような科目を履修しなければならない。

- 測図、築城、戦術、軍制、典範令、砲兵、幾何学、射撃授業、物理または化学、地理、模写、衛生
- 歩兵科生徒には軍事教育の座学(兵卒学校、小隊学校)と野営場での実践に乘馬教育(屋内乗馬場、屋外での騎馬行軍)が加わる。
- 特科生徒には軍事教育の座学と野営場での実践に馬学授業が加わる。

教育は第一学年、第二学年共に前期試験(一学期の期末試験)と検定試験(年度末全科目試験)の後、成績順位により裁定される(注5)。

3- voir sur cet officier : *Deux ans au Japon, (1876-1878), Journal et correspondance de Louis Kreitmann, officier du génie, transcription de Pierre Kreitmann, revue et annotée par Kaoru Baba, Francine Hérial, Sekiko Matsuzaki-Petitmengin, Elizabeth Weinberg de Touchet, Collège de France, Institut des Hautes Études Japonaises, 2015.*

4. 注1に同じ、p.36

5- 1876年3月10日付ヴィエイヤール自筆書類、全9ページ、子孫所蔵、標題「陸軍士官学校1876年度、前期終了後及び年度末に決定すべき成績順位に関する指示書」。

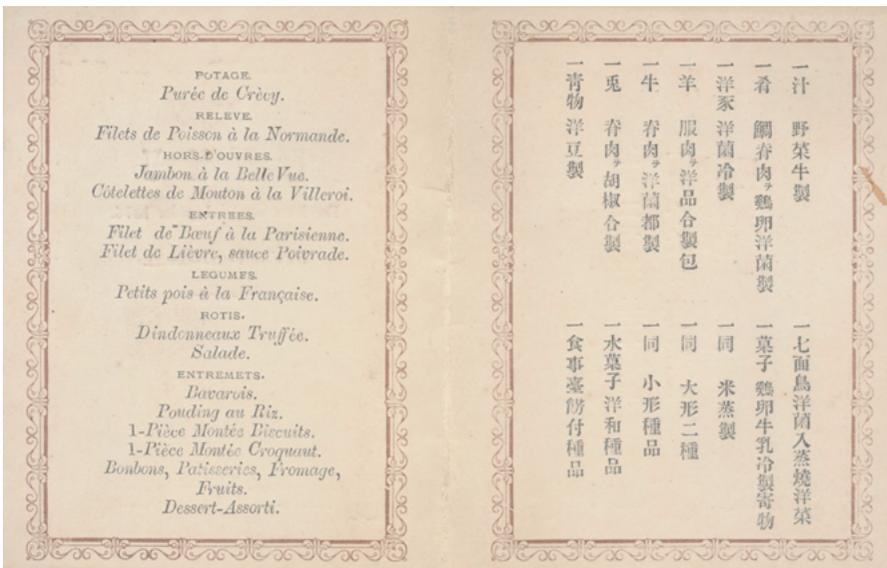


Arsenal de Mito.
造兵司砲兵本廠

© ICI Photo Salon



© Archives Famille Vieillard



© Archives Famille Vieillard

Menu du dîner servi à Yenrio-koun dans le jardin du Palais d'été de l'empereur.
浜離宮延遊館で開催された晩餐会献立。

- le clairon musicien Gustave **Charles Dagron** en charge d'un cours de musique à l'**École des Tambours et Clairons**, et de la composition des musiques militaires de l'Armée de Terre,
- **Amade**, sous-instructeur de cavalerie
- le chef contrôleur d'arme de 2^{ème} classe de la Garde d'artillerie, **Jean-Marie Mornat**
- **S. Pousset**, professeur de français attaché à la Mission, devient directeur du **Yonen gakkô**, le **Prytanée militaire du Japon établi sur le modèle du Prytanée de La Flèche**
- **Guyard, J. Monset, E. Vencienne, G. Fontaine et Louis**, professeurs de français attachés à la Mission

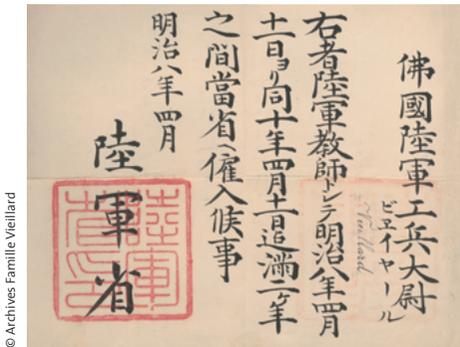
CURSUS DE L'ANNÉE 1876

Toujours soucieux de la qualité de l'enseignement, Vieillard demande, en cette fin d'année, une augmentation du personnel afin d'assurer pour l'année suivante une instruction correcte, l'École Militaire accueillant sa deuxième promotion au nombre de 150 comme pour la première. Les anciens forment la 1^{ère} division, les nouvelles recrues la 2^{ème} division, au total près de 300 élèves. Vieillard doit se battre en partie contre l'administration du Ministère de l'Armée de Terre ; il obtient gain de cause dans les derniers jours de l'année. Le ministère lui assure le nombre nécessaire d'officiers et de sous-officiers pour l'enseignement aux élèves des deux années, enfin des officiers et interprètes nécessaires pour les cours d'art militaire, de fortification, de topographie et de français (Note 4).

Vieillard travaille à la mise en place du cursus de l'année 1876 qui voit 148 élèves de l'année 1875 passer en deuxième année. Pour les nouveaux de première année au nombre également de 150, les matières d'enseignement sont pratiquement identiques à celle de l'année précédente.

Pour la deuxième année d'études, les élèves de la 1^{ère} division doivent suivre les matières suivantes :

- topographie
- fortification
- art militaire
- administration et législation
- artillerie



Ci-dessus, certificat d'emploi du capitaine Vieillard pour deux ans à partir du 11 avril 1875 délivré par le ministère de l'Armée de Terre Impériale. À droite, contrat de renouvellement d'embauche du capitaine Vieillard avec le Ministre de la Guerre, Aritomo Yamagata, daté du 8 avril 1875.
上:陸軍省よりヴィエイヤール大尉に交付された雇用証書。
右:1875年4月8日付で更新されたヴィエイヤール大尉と山縣有朋陸軍卿との間の雇用契約

- géométrie description par cotes
 - cours de tir
 - physique ou chimie
 - géographie
 - dessin d'imitation
 - hygiène
 - instruction militaire, théorique (École du Soldat et École du Peloton) et pratique aux camps, pour les élèves d'infanterie avec l'équitation (manège et promenades extérieures)
 - instruction militaire, théorique et pratique aux camps, pour la section spéciale avec le cours d'hippologie
- L'enseignement est sanctionné aussi bien pour les première et deuxième années par des examens à la fin du premier trimestre et par des examens généraux en fin d'année suivis d'un classement. (Note 5)

COURS D'ÉTUDES POUR UNE TROISIÈME ANNÉE DANS LES ARMES SPÉCIALES

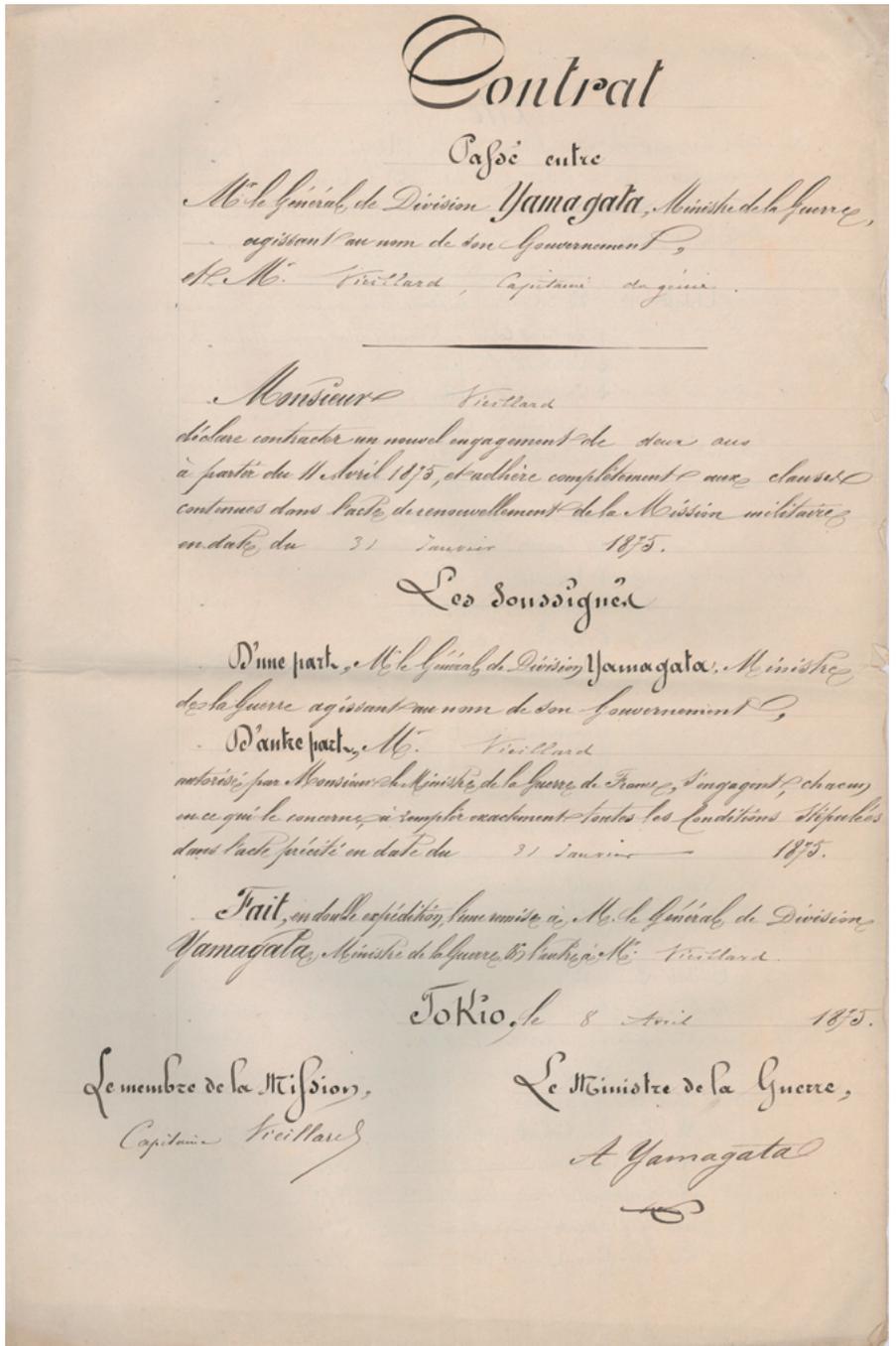
Vieillard présente dans un rapport daté d'avril 1876 (Note 6) l'organisation des cours d'études supplémentaires d'une

4- idem Note 1, p.36

5- manuscrit de Vieillard de 9 pages, conservé par les descendants et intitulé « École Militaire, Année 1876, Instruction relative aux classements à établir dans les 2 divisions après le 1^{er} trimestre et à la fin de chaque année », daté du 10 mars 1876.

6- manuscrit de Vieillard de 33 pages, conservé par les descendants et intitulé « Service de l'École Militaire, Rapport sur l'organisation du cours d'Études supplémentaires à faire suivre aux Élèves destinés à servir dans les armes spéciales. », daté du 14 avril 1876.

6. 1876年4月14日付ヴィエイヤール自筆書類、全33ページ、子孫所蔵、標題「陸軍士官学校教務、特科奉職予定の生徒に履修させるべき補講編成に関する報告書」。



特科第3学年向け授業

ヴィエイヤール大尉は1876年4月付報告書(注6)に特科、すなわち参謀、砲兵、工兵志望の生徒に提供される第3学年の補講編成を紹介している。陸軍士官学校条例ではこの教育を1年かけて行うことが規定されているが、大尉はこれを不十分と考えていた。

事実、当時のフランスでは、参謀学校に進学する生徒は、École spéciale militaire de Saint-Cyr (東京の陸軍士官学校のモデル)で2年間の追加教育を受けていた。砲工兵応用学校に進学する生徒は、理工科学校を2年で修了後、もう2

年補講を受けていた。

ヴィエイヤールは日本人生徒が3年で卒業してしまったら教育が不十分ではないかと疑念を抱く。数学と図画でそれが顕著であった。3特科の士官が野営時、平時それぞれに想定される各種職務を遂行できるようになるためには2年間の追加教育が必要であるというのが彼の見解であった。これらの生徒士官は計画された教程を全て学ばねばならず、数多くの応用工事、作業を実施せねばならず、これには2年間という長い月日を要する。ヴィエイヤールは日本人責任者らが1年間実際にやってみれば、2年目の専門教育の必要性に

Copie exacte de la lettre écrite au Colonel Commandant le Mission Militaire de France au Japon
 Colbis le 17 Mars 1876

Mon Colonel

J'ai l'honneur de vous remercier d'avoir bien voulu demander pour moi au ^{ministre} Ministre de la guerre un congé pour me donner les facilités de venir à la Mission et les circonstances me le permettent. Sans doute, mon Colonel, quelle raison me feroit à qu'on me donne que j'aurais vraiment pu prévoir continuer; il est bien possible que le même raisonnement de venir le reprendre. Mais le cas ne se sera jamais recouru, je suis sûr que ^{distanc} aujourd'hui que je suis toujours prêt à tout ce qui est en partie de la soldat accorde aux officiers de la Mission en congé. Je me suis, mon Colonel, si bien occupé par à propos de faire de maintenant une communication à ce sujet au Ministre de la guerre, je devrais beaucoup que une décision fut établie de manière à ce que je puisse jamais donner de difficultés d'aucun genre. Je suis sûr que vous serez très satisfait de ma reconnaissance pour les facilités que me ont été faites par le Japon, j'ai l'honneur de vous en dire.

J'ai l'honneur d'être, mon Colonel, avec le plus profond respect
 votre très-dévoté et très-obéissant subordonné

J. Vieillard

à M^{me} le Colonel Commandant le Mission Militaire de France au Japon

Mission Militaire
 de France
 au Japon.

L. P. Colandry, Chef de la Mission militaire de France au Japon, accord, après entente avec le Gouvernement Japonais, un congé pour rendre en Europe à Monsieur le Capitaine de Génie Vieillard attaché à la dite Mission.

Cet officier profitera de son congé pour visiter les différents établissements et lieux militaires, et j'espère les renseignements qu'il pourra lui être utiles à son retour au Japon.

Colbis, le 23 Mars 1876

L. P. Colandry, Chef de la Mission militaire de France au Japon,



À gauche, lettre du capitaine Vieillard datée du 17 mars 1876 remerciant le colonel Munier pour avoir obtenu l'autorisation d'un congé annoncé officiellement par lettre datée du 23 mars 1876 (à droite).

左:1876年3月17日付、ヴィエイヤール大尉よりムニエ工団長宛の書簡。大尉は団長が休暇取得の許可を日本政府より取り付けてくれたことを感謝している。右は同許可が下りたことを書面により正式に確認する団長の1876年3月23日付証明書。

troisième année destinés aux élèves qui auront l'intention de servir dans les armes spéciales que sont l'État-Major, l'Artillerie et le Génie. Cet enseignement, selon le règlement constitutif de l'École militaire, s'étalerait sur une année d'études, période que Vieillard trouve insuffisante.

En effet en France, à l'époque, les élèves admis à l'École d'État-Major y passaient deux années après en avoir déjà passé deux à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr (modèle comme nous l'avons vu de l'École Militaire de Tokyo). Les élèves admis à l'École d'Application de l'Artillerie et du Génie recevaient un enseignement sur deux ans après les deux années de l'École Polytechnique.

Vieillard redoute que les élèves japonais sortent au bout d'une troisième année avec

une formation incomplète, notamment en mathématiques et en dessin. Deux années de formation supplémentaire lui semblent nécessaires pour que les officiers de ces trois armes spéciales soient capables de remplir les différentes fonctions qui pourront leur être confiées tant en campagne qu'en temps de paix. Ces élèves-officiers devront suivre des études complètes de projets et réaliser de nombreux travaux d'application qui nécessitent un temps long étalé sur deux années. Vieillard garde espoir qu'après une expérience sur une année, les responsables japonais prendront conscience de la nécessité de rajouter une deuxième année de formation spéciale.

Il propose un plan général des études de cette troisième année avec les séances de cours comme suit :

- pour l'Artillerie et le Génie

- fortification permanente
- fortification passagère
- art militaire
- topographie
- administration et législation
- sciences physiques appliquées
- mécanique appliquée
- construction

- pour l'État-Major

- mathématiques
- cosmographie-géographie
- géodésie et topographie
- artillerie
- fortification
- administration et législation
- art militaire

Pour les trois armes, 90 journées seront consacrées à des travaux extérieurs

d'application des différents cours (par exemple installation de machines à vapeur ou de roues hydrauliques, fabrication d'armes portatives, etc.)

L'éventuelle quatrième année emprunte le même programme de cours mais avec des applications détaillées en mettant l'accent sur les mathématiques, les fortifications, la topographie, l'artillerie, le dessin, le français, l'art militaire, la construction, la mécanique et les sciences appliquées. Chaque élève ou groupe d'élèves devra concevoir son propre projet qu'il devra réaliser dans le courant de l'année.

CONGÉ EN FRANCE SANS RETOUR AU JAPON

Après renouvellement sur place de son contrat d'embauche avec le gouvernement japonais (voir illustration), le capitaine Vieillard a droit à un congé de six mois en France dont il obtient l'autorisation immédiate du chef de la Mission, le colonel Munier. Il fait part de son inquiétude de ne pouvoir revenir au Japon pour des raisons personnelles qu'il ne précise pas (Note 7 et voir illustration). Il rentre en France en avril 1876 ; il est remplacé à son poste de directeur des Études par le capitaine Albert Jourdan chargé également de l'instruction des troupes du génie et des travaux de construction (Note 8). Finalement Vieillard ne retournera pas au Japon reprendre son poste en septembre. Il quitte officiellement la Mission pendant son congé en France le 14 septembre 1876 (Note 9). Il laisse une forte impression auprès des officiers japonais qui lui gardent une profonde reconnaissance d'avoir accompli sa mission avec zèle, dévouement et passion. En France, le capitaine Vieillard s'occupe de placer ses anciens élèves dans les écoles spéciales de l'Armée de Terre. (À SUIVRE)

7- lettre du 17 mars 1876 adressée au colonel Munier, conservée par les descendants de Vieillard.

8- idem Note 1, voir *Rapport du chef de la Mission Munier*, N°174, daté du 8 juin 1876.

9- voir *Note du 1^{er} janvier 1880 sur la Situation du Personnel de la Mission* ; SHD, cote 7N1690, Japon 1872-1884.

7. 1876年3月17日付ミュニエ大佐宛書簡、ヴィエイヤール子孫所蔵。

8. 注1に同じ、1876年6月8日付ミュニエ団長報告書第174号。

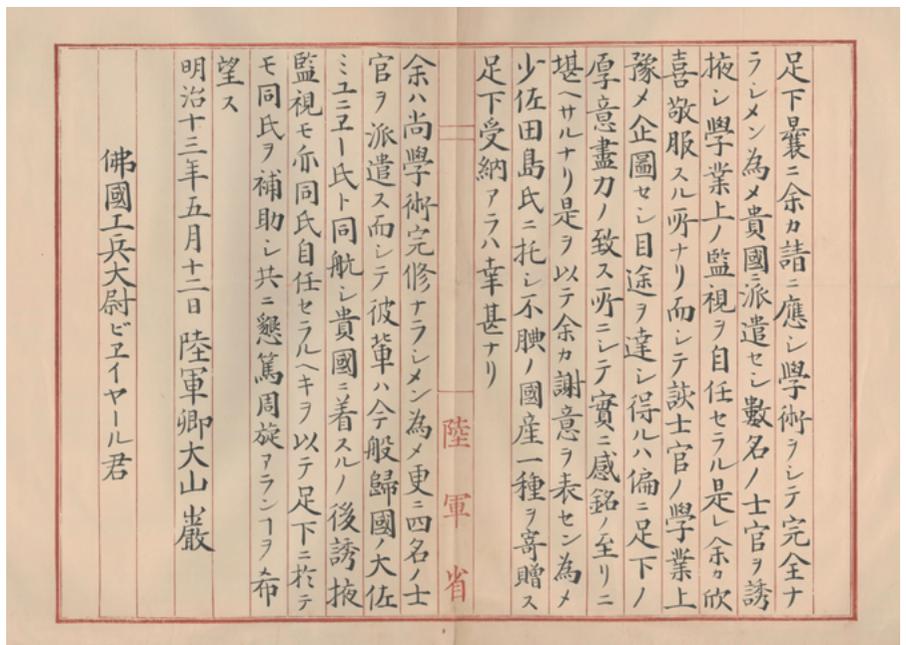
9. 1880年1月1日付軍事顧問団人員の状況に関する覚書参照、仏国防省史料館、整理番号7N1629、日本1872-1884。

気付くであろうとの希望を捨ててはなかった。大尉はこの第3学年の教程の全予定と授業を以下のように提案する。

- ・ 砲兵科、工兵科
常設築城、仮設築城、戦術、測図、軍制学、典範令、応用物理学、応用機械学、建築
 - ・ 参謀科
数学、天文地理、測地、測図、砲兵、築城、軍制学、典範令、戦術
- 上記3兵科については各種授業の応用野外作業（例えば蒸気機関や水車の設置、可動式兵器の製造）に90日を充てるものとする。
- 第4学年は（もし実現すれば）同じ授業予定表



© Archives Famille Vieillard



© Archives Famille Vieillard

を借用しつつ、数学、築城、測図、砲兵、図画、フランス語、戦術、建築、機械、応用物理学を重視した詳しい応用研究も行われる。生徒は個人、あるいは班で独自の計画を立て、これを年度内に実施しなければならない。

日本に戻らずフランスで休暇

日本政府との雇用契約を現地で更新した後（p.75写真参照）、ヴィエイヤール大尉はフランスで半年間の休暇の権利を得る。大尉はこれを早速団長ミュニエ大佐に申請し、許可を取り付けるものの、個人的理由から日本にはもう戻れそうにないという懸念を吐露しているが、それが何であるかを大尉自身は語っていない（注7、左写真参照）。フランスへの帰国は1876年4月となった。代わりに教務部長の職に就いたのは工兵隊の教育と建築工事を兼任するアルベル・ジュールダン大尉である（注8）。結局、ヴィエイヤール大尉が9月、日本に復職することはなかった。軍事顧問団を正式に退団したのは休暇中の1876年9月14日である。だが、彼は日本人士官らの胸に強烈な印象を刻みつけた。熱意と献身と士気により職務を全うした大尉への深い感謝の念を彼らは大切に守り続けたのである。フランスでヴィエイヤール大尉は日本人の教え子らが陸軍の各種専門学校に留学できるよう周旋を行った。（続く）

À gauche, visas et mandats délivrés au capitaine Vieillard. Ci-dessous, lettre du ministre de l'Armée de Terre Impériale, Iwao Oyama, datée du 12 mai 1880 et adressée au capitaine Vieillard pour lui demander de diriger les officiers japonais qu'emmènera le chef de la Mission Munier en France.

左:ヴィエイヤール大尉に交付された各種査証。下:大山巖陸軍卿よりヴィエイヤール大尉宛の1880年5月12日付書簡。大臣はミュニエ団長がフランスに連れ帰る日本人士官の面倒を見てくれるよう大尉に依頼している。